Kalimpong,
West Bengal.
India.

10th March, 1952.

Dear Dr. Stein,

Thank you very much for your letter of the 22nd February.

Yesterday I sent you by airmail under R/R No. 164 my manuscript on the Ando dialect. The package contains 230 pages of typescript, 1 sketch map and 3 original drawing in colour which I would like to get back after publication. Kindly acknowledge by airmail receipt of the package which should rwach you about the 20th instant in time for the Easter vacation.

It is most kind of Professor Demieville to agree to the publication of my monograph in T'oung Pao. I have no objections to its publication in the journal, but, of course, would like to see it published in a single issue of the journal. I also have no objections to the printing of the Tibetan text in transcription as suggested by you. My system of transcription on the whole corresponds to that adopted in France, except that for 'ca' I use 'ca', 'za' for 'za', and 'sa' for 'sa'. I do not think that the question of transcription should cause any trouble. I am most grateful to Mr. Zigmund for agreeing to undertake the ungrateful task of translating the manuscript into French. The translator's name should , of course, be mentioned on the title page, or at the end of the Introduction. I presume there will be no difficulty with the reproduction in colour of the three drawings. I think, they are quite important as documents illustrating the text.

The name is commonly used to denote the Kesar Saga. One constantly hears such expressions as ( ) -"please recite the Ke-sar Saga ". I shall inquire about stories relating to the three stones of the hearth, and shall let you know in my next letter.

The second volume of my "Blue Annals" will be out in the course of the year, and I shall be willing to exchange it for books. I have a copy of Bacot's edition of the Tun-huang chronicles. For the last two years I have been trying to get a copy of von Gabain's "Alttuerkische Grammatik", 2 ed. 1950. Perhaps a copy can be had in Paris. If so, I would gladly accept it in exchange for volume II of the Blue Annals.

Thanking you once more and with kindest regards,

Sincerely yours,

Kalimpong,

13th Nov.1952.

Dear Dr.Stein,

Many thanks for your letter of the 22nd ult.

I am very much interested in the Deb-gsar mentioned in your letter. Could you kindly give me the full title of the work ? Tucci's Tibetan Painted Scrolls are unfortunately inaccessible to me. There were several writers named bSod-nams grags-pa, one of them was a Sa-skya bla-ma. Tucci ascribes the book to bSod-nams grags-pa who lived in 1478-1554. This is the 15th dGa'-ldan khri-pa (khri-thog bco-lna-pa) and author of the bLo-gsal-gliṅ yig-cha. He did write a chronicle in 1529 but the book is called bKa'-gdan chos-'byun.

I think you are right in suggesting Lha-btsun for Ho-tsun or Ha-tsun. I merely corrected Pelliot's mKha'-btsun which does not exist. I am not sure sidurʃu represents the Tibetan sroṅ as suggested by Han Ju-lin. It might have been a Mongol title given to the Hsi-hsia king by the Mongols. Of course the Mongols might have been influenced by the Tibetan sroṅ, " straight, honest ".

I am sending you under separate registered cover volume LL of the Journal of the UHRI containing my article " Ceremony of Breaking the Stone," which please accept with my best regards. Thanking you for having written to Father Schroeter.

Yes, I am very much interested in Prof.Demiéville's " Le Concile de Lhasa ". Where is it published, and what is its price ? I shall be glad to exchange for vol.ll of the Blue Annals which are somewhat overdue due to difficulties with diacritical signs. The Press printed the Index in smaller type than the rest of the book and somehow it did not notice that the smaller type did not have the necessary diacritical marks! But now things are moving again, and I hope soon to be able to send you your copy of volume ll.

The ro-sgruṅ: my friend is coming here in about three or four weeks and I shall then be able to answer your query about story No.23 of the West Mongol Siddhi-kür.

I hope Mr.Zigmund has received my letter. What is the situation and what are the prospects ? He wrote me that the translation will be ready before winter.

With best wishes,

Cordially yours,

Gustav Roerich

3

Kalimpong.

12th May, 1953.

Dear Dr. Stein,

Many thanks for your letter of the 3rd inst.

I am happy to hear that there is some movement in connection with the publication of my book, and hasten to reply to your questions:

1/ , spirantes.

2/ , this is a loan-word, the turk-mong. ar ama , charger, war-horse.

3/ , the mongol culbur, head-rope, attached to the bridle.

4/ , this is the Russian rendering of the mong. xaina , a cross-breed between a yak and a cow cow.

5/ , saddle felt.

6/ , breast-plate.

7/ , "corps d'arc-en-ciel" will be correct. I translated the expression as "rainbow body" in the second volume of my Blue Annals.

8/ the proposed rendering of will be correct.

9/ the reckoning of the months depends on the first month (moon) of the year, thus a rta-zla can be the third moon, the fifth moon, the tenth moon, etc. There exist several ways of reckoning the months of the year. For ex. the method adopted in the Kālacakra (the so-called), according to which the rta-zla is the first month of the year. Then the 'dul-rtsis ( ), the first month ( ) is calculated from the 16th day of the 11th month. According to this system or method eight months have

thirty days each, and four months 29 days each. Spring has two months, summer - four, autumn - 2 , and winter again four. Then there is the well-known rGya-rtsis (also called grub-rtsis), current in Mongolia and Amdo. According to it the horse-month is the fifth:

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

I am getting a lo-tho for you and shall forward it by registered book-post. The lo-tho for the present year has not reached Kalimpong. These almanacs are printed in Kunu (Gunawar), and the postal parcel destined for Kalimpong was sent from Siliguri to Gangtok in Sikkim, and then to Phag-ri. But I am getting an old copy for you.

The breaking of the stone ceremony is usually performed during fairs and temple festivals, and is not performed at a certain time of the year.

chu-sbrul zla-ba is another way of marking the months. It corresponds chu(nag-po) sbrul zla-ba. lcags-khams-stag zla-ba - dkar-po-stag-zla-ba.

Have you received my letter of the 29/30 April (about the Deb-dmar) ?

I am very sorry to hear that we shall not have the pleasure of seeing you in Kalimpong next winter as planned. Tibetan studies are not always appreciated.
I hope Mr. Ziegmund has completely recovered after his accident. I would like to express in the Introduction my thanks to you, Prof. Demieville, Mr. Ziegmund and the unknown Russian lady who so kindly undertook to go over the translation.

Kalimpong,

27th Dec.1953.

I must apologize for the delay in answering your letter of the 21st November. I was away in Delhi and Calcutta, and found your letter on my return here.

Books: The following books have been sent to you on December 21st (reg.receipt No.167, Kalimpong):

	Rs.15/-
	25/-
	25/-
	10/-
Postage	1/10/-
	76/10/-

The book-owner's signed receipt is herewith enclosed. You sent me Rs 136/8/-, and this leaves a balance of Rs.59/14/- in your favour. Please acknowledge receipt of the parcel (sent by registered book-post to your Paris address). I shall try to locate a copy of the Ro-sgrub containing 25 stories, and shall be glad to send on to you, for I doubt that I shall be able to go into it. The two dictionaries are awaiting transportation here. Miss H.Barclay tells me that she has some money belonging to Monsieur Bacot with which she could pay for the two dictionaries (about Rs 126/- for two sets, plus transport charges if any). Now, you know that she had sent one set of the dictionary to Monsieur Bacot on loan. She would like to keep one of the two new sets for herself in Kalimpong, and in that case the set now with Monsieur Bacot will become his property. Personally I have no objection to this arrangement but, of course, would like to know Monsieur Bacot's

reaction. The sNiṅ-tig sent to you contains the three parts to which you refer in your letter.

bKa'-gdams pha-chos bu-chos: I shall try to get a copy locally and then answer your question. You are right much of it seems to have been taken down by 'Brom-ston's disciples - a common practice in Tibet which often explains the diversity in style.

I am very glad to hear that the Musee Guimet will be publishing your Gesar. This is very good news indeed and shall look forward to seeing it.

Many thanks for having sent me the two articles by Rev. Mostaert. It so happens that he has sent me his book "Sur Quelques Passages de l'Histoire Secrete des Mongols", a reprint from the HJAS. I am therefore returning the two articles sent by you by registered book-post. But thank you just the same for your thought. I would like to keep your review of Rock's "The Na-khis". May I ?

Thank you for the news about my book. The second volume of my Blue Annals will be definitely out in about a fortnight, and a copy will be sent to you on publication. I shall also sent a copy to Monsieur Bacot. The Textbook of Colloquial Tibetan is being printed and will be published towards the autumn of next year, I hope so. I am now starting work on the Chag-lo-tsa-ba'i lam-yig, a MS belonging to the Jayaswal Research Institute in Patna who have started a big project of editing Tibetan texts in their collection - the best in this country.

With best wishes,

Kalimpong.

17th Oct. 1956.

Dear Friend,

Champa Sangta has finally produced the 'cham-yig. He took great pains, and the work is quite exhaustive. I am enclosing his letter and the receipt signed by the copyist. Rs.80/- is to be paid to the man for his work. I still have Rs.400/- of your money for the purchase of books. Will you authorize me to pay the amount on your behalf? The 'cham-yig has been sent to you. Under separate registered cover I have sent you two copies of the newly published Bod-kyi brda-yi bstan-bcos bye-brag gsal-bar-byed-pa' legs-bsad ko-ta-ka-yi do-sel/ One copy is for you from Champa Sangta; the other please convey with my gus-phyag to my rtsa-ba'i bla-ma Monsieur Bacot.

I am still expecting your books. They were definitely ordered and I have seen the printing press' receipt. As soon as receive I shall make arrangements to send them to you, I presume through Calcutta? Unfortunately these things take a very long time. I was delighted to hear that you got the set of Rin-chen gter-mdzod.

My Tibetan Grammar is almost ready and I copy will be sent to you as soon as I receive my author's copy. The other book on Chag lo-tsā-ba will be ready in February, 1957. So far no news from Tucci about the book on the Amdo dialect. In one of his last letters he wrote that the book was to be out in summer.

I new edition in two volumes of the Mongol Geser appeared in Kex-xot - Arban jug-un ejen Geser qa an-u te - uji. Damdinsuren has published an article in Mongol on the various versions of the epic - Geserin tujin gurvan shinj.

Nebesky is here for a few weeks. Have you seen his Oracles and Demons of Tibet? I think you are the proper person to write a review on this work. I have not read it yet. There is a rumour that de Jong is coming to Delhi this November.

Please remember me to Madame Stein, and with all best wishes to you,

Cordially,

6

10th Dec.1956.

Dear Friend,

A parcel of books for you has been received containing the following books,

The sum of Rs. 73/8/- is to be paid. As advised by you, I sent a letter to the French Consul General in Calcutta on the 21st ult., but so far failed to get any answer from him. Please let me know at your earliest convenience about the disposal of the books.

Please excuse myrfailure to acknowledge your letter of the 1st ult. The word means " version, edition". The Mongol text of the colophon as given by Damdinsuren on p.9 of his article can only mean " Lama Norbo Ceibeb, (son of) Norbo Dagjil, the venerable (or the monk) of Ling ". I think Ceibeb should read Cembel' (, Dharmavardhana). Dagjil is aither , or . Most probably the first. According to the colophon Norbo Ceibeb had summoned a tribal assembly of Ling in the Princely Camp ( ) of and had recited to the assembly after having prepared a written version of the Saga. Then at the request of the assembly, he composed the , , words of blessing. The passage on p.16 of the article means that the Mongol version was translated from the Tibetan version of Potanin.

My Tibetan Grammar must be out by now, and I am expecting my auther's copies. On receipt of the copies, I shall forward a copy to you, and another to Monsieur Bacot. I sincerely hope that his health is better. Please remember me to him and kindly let me know how he is. The first proofs of the other book are expected by the 15th instant. So far no news about the book on the Amdo dialect.

Thank you for having sent me your review of Nebesky's book. Parcels sent by boat mail take a long time nowadays, a la Vasco da Gama. Nebesky is now in Nepal. He will be back in Kalimpong for Xmas. You can always write to him c/o Austrian Legation, New Delhi.

Tyel-wa Karmapa came here on a pilgrimage, and I have asked Mr.Densapa to put your question to him. Let us see. Usually Tib.hierarchs are blissfully ignorant of their own Past.
Just received the following letter from the French Consul, Mons. de Menault, 8 Dec.1956.
"Des reception de Votre lettre, j'ai demande a Paris l'autorisation comptable necessaire et je ne manquerai pas de vous aviser des qu'une reponse me sera parvenue."

I would like very much to get the following books from Paris,
B.Nikitine, "Les Kurdes".Paris,1956.
Mayani, "Les Hyksos et le Monde de la Bible",Paris,1956.
Could you kindly despatch them to me ? I could perhaps pay your friend in London to facilitate the transaction ? Parcels take ten weeks to arrive! Is there a bookpost by air ?

Please remember me to Mme Stein. With best wishes,
bien amicalement votre,